

#### 45.04.02 Лингвистика, профиль «Аудиовизуальный перевод»

В ходе прохождения диагностической работы только 92% обучающихся образовательной программы 45.04.02 Лингвистика, профиль «Аудиовизуальный перевод» успешно выполнили 70 % заданий диагностической работы, что свидетельствует о **высоком уровне** сформированности компетенций.

Средняя успешность выполнения заданий диагностической работы составила 97%. Распределение обучающихся по результативности выполнения заданий диагностической работы характеризуется исключительно высокими показателями. Так, 100% обучающихся выполнили диагностическую работу с отличным результатом, что свидетельствует о высоком уровне подготовки в процессе обучения (Рисунок 1).

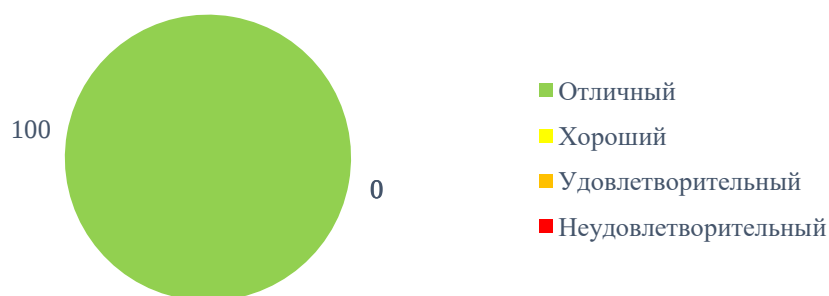


Рисунок 1 – Распределение обучающихся по результативности выполнения заданий диагностической работы, %

Анализ результатов сформированности компетенций в разрезе отдельных дисциплин выявил существенную дифференциацию показателей. Большинство компетенций сформировано на высоком уровне.

Наименьшие показатели зафиксированы по дисциплине Б1.О.01 История и методология науки (41% по компетенции ПК-1 и 50% по ПК-2), что соответствует низкому и базовому уровню соответственно. Также базовый уровень демонстрирует дисциплина Б1.О.04 Цифровая культура перевода (50% по ПК-2). (Таблица 1).

Таблица 1 – Уровень сформированности проверяемых компетенций в разрезе отдельных дисциплин

| Шифр и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                   | Наименование дисциплины / профессионального модуля       | Уровень сформированности компетенции в разрезе отдельных дисциплин, % |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка | Б1.О.02 Цифровая культура переводчика                    | 100                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                   | Б1.О.01 История и методология науки                      | 100                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                   | Б1.О.10 Субтитрование                                    | 100                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                   | Б1.О.14 Прагматические аспекты аудиовизуального перевода | 97                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                   | Б1.О.15 Введение в дублирование и озвучивание            | 100                                                                   |
| ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением                                                                                                                                                                                       | Б1.О.02 Цифровая культура переводчика                    | 100                                                                   |

|                                                                                                                                                                                         |                                                          |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------|
| норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода.                                              | <b>Б1.О.01 История и методология науки</b>               | <b>41</b> |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.10 Субтитрирование                                  | 100       |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.14 Прагматические аспекты аудиовизуального перевода | 50        |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.15 Введение в дублирование и озвучивание            | 100       |
| ПК-2 Владеет нормами и современными технологиями перевода под субтитрирование и озвучивание                                                                                             | <b>Б1.О.02 Цифровая культура переводчика</b>             | <b>50</b> |
|                                                                                                                                                                                         | <b>Б1.О.01 История и методология науки</b>               | <b>50</b> |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.10 Субтитрирование                                  | 100       |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.14 Прагматические аспекты аудиовизуального перевода | 100       |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.15 Введение в дублирование и озвучивание            | 95        |
| ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм | Б1.О.02 Цифровая культура переводчика                    | 100       |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.01 История и методология науки                      | 100       |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.10 Субтитрирование                                  | 100       |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.14 Прагматические аспекты аудиовизуального перевода | 100       |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.15 Введение в дублирование и озвучивание            | 100       |
| ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода                                                                                 | Б1.О.02 Цифровая культура переводчика                    | 100       |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.01 История и методология науки                      | 100       |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.10 Субтитрирование                                  | 100       |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.14 Прагматические аспекты аудиовизуального перевода | 95        |
|                                                                                                                                                                                         | Б1.О.15 Введение в дублирование и озвучивание            | 100       |

Таким образом, **ОПК-1, ПК-3 и ПК-4** демонстрируют высокий уровень сформированности. На повышенном уровне сформированы **ПК-1 и ПК-2** (Рисунок 2).

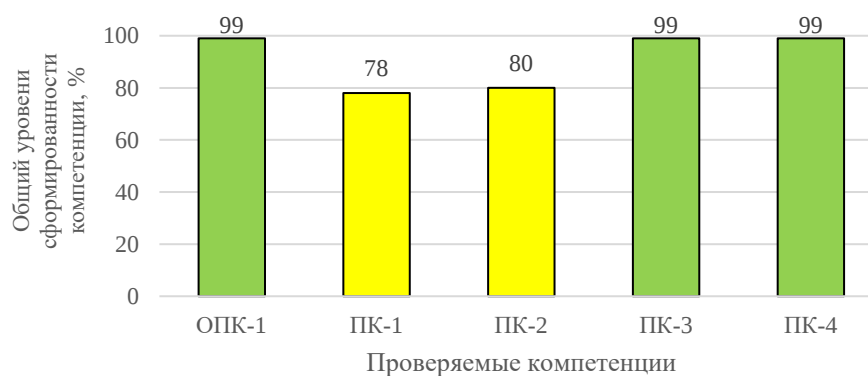


Рисунок 2 – Общий уровень сформированности проверяемых компетенций

## **Рекомендации по разработке и совершенствованию комплекта оценочных средств**

**Пункт 1.** Поскольку разработчиком представлены лишь готовые варианты диагностической работы без оформления в соответствии с установленной формой и структурой, – необходимо осуществить переработку представленных материалов и сформировать полноценный фонд оценочных средств.

**Пункт 2.** Исключить задания закрытого типа с выбором одного или нескольких ответов, заданий типа «верно/неверно» и трансформировать их в задания комбинированного типа, требующие от обучающегося не только выбора варианта, но и содержательного обоснования ответа с фиксацией эталона в ключах оценивания.

**Пункт 3.** Увеличить количество заданий

- закрытого типа на установление соответствия
- закрытого типа на установление последовательности
- комбинированного типа с выбором одного варианта из предложенных и обоснование ответа
- комбинированного типа с выбором нескольких вариантов из предложенных и обоснование ответа
- открытого типа с развернутым ответом